

	<b>Matthew</b>	<b>Mark Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
1	13:24 ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων Another / parable / he set before / them / saying:		[εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς παραβολὴν] λέγων he said / But / to / them / a parable / saying:	[וַיִּמְשֹׁל לָהֶם מִשָּׁל] לְאֹמֵר And he parabled / to them / a parable / saying:	1
2	ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν Was compared / the / kingdom / of the / heavens		τίни ὁ λόγος ἐστὶν ὅμοιος To what / the / matter / it is / like?	לְמַה הַדְּבָר דּוֹמָה To what / the matter / is like?	2
3			ὅμοιός ἐστιν Like / it is		3
4	ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα to a person / sowing / good / seed		ἀνθρώπῳ σπείραντι σπέρμα καλὸν to a person / sowing / seed / good	לְאָדָם זֹרַע זָרַע טוֹב To a person / sowing / seed / good	4
5	ἐν τῷ ἀγρῷ ἑαυτοῦ in / the / field / of himself.		ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ in / the / field / of him.	בְּשָׂדֵהוּ in his field	5
6	13:25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους in / But / the / to sleep / the / people		ἐν δὲ τῷ καθεύδειν αὐτὸν in / But / the / to sleep / him	וּבְשֹׁכְבֹתוֹ and in his lying down	6
7	ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς came / of him / the / enemy		ἦλθεν ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ came / the / enemy / of him	בָּא אוֹיְבוֹ came / his enemy	7
8	καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνά μέσον τοῦ σίτου and / he sowed upon / darnel / among / the / wheat		καὶ ἔσπειρεν ζιζάνια ἀνά μέσον τοῦ σίτου and / he sowed / darnel / among / the / wheat	וְזָרַע זֹרְעִים בֵּין הַתְּשִׁים and he sowed / darnel / among / the wheat	8
9	καὶ ἀπήλθεν and / he went away.		καὶ ἀπήλθεν and / he went away.	וַהֲלֵךְ and he went.	9
10	13:26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος when / But / sprouted / the / grass		ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος when / But / sprouted / the / grass	וּכְשָׁעָלָה הָעֵשֶׂב And when came up / the grass	10

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L5 ἑαυτοῦ (Mt 13:24). Textual variant: N-A reads αὐτοῦ. L8 ζιζάνια (Mt 13:25). Textual variant: N-A reads ζιζάνια.	[And he told them a parable,] saying, "To what is the word similar? It is like a man sowing good seed in his field. But in his sleep his enemy came and sowed darnel in amongst the wheat and he went away. "When the blades sprouted,
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	[And he parabled to them a parable] saying, "What is the matter like? [It may be compared] to a person sowing good seed in his field. But while he lay, his enemy came and sowed darnel among the wheat and went away. "But when the grass came up,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
11 καὶ καρπὸν ἐποίησεν and / fruit / it made					11
12 τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια then / appeared / also / the / darnel.			καὶ ἐβλάστησαν τὰ ζιζάνια also / sprouted / the / darnel.	אָף עָלוּ הַזִּזְנִים also / came up / the darnel.	12
13 13:27 προσελθόντες δὲ approaching / But			προσελθόντες δὲ approaching / But	קָרְבוּ אֵצֶלּוֹ They came near / to him	13
14 οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότη the / servants / of the / householder			οἱ δούλοι αὐτοῦ the / servants / of him	עֲבָדָיו his servants	14
15 εἶπον αὐτῷ they said / to him:			εἶπον αὐτῷ they said / to him:	וְאָמְרוּ לוֹ and they said / to him:	15
16 κύριε οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας Lord, / not / good / seed / you sowed			κύριε Lord,	אֲדוֹנָינוּ Our Lord,	16
17 ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ in / the / your / field?					17
18 πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια From whom / therefore / it has / darnel?					18
19 13:28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς the / But / he said / to them:					19
20 ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν Hostile / person / this / he did.					20
21 οἱ δὲ αὐτῷ λέγουσιν the / But / to him / they say:					21

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L12 ζιζάνια (Mt 13:26). Textual variant: N-A reads ζιζάνια. L18 ζιζάνια (Mt 13:27). Textual variant: N-A reads ζιζάνια. L21 οἱ δὲ αὐτῷ λέγουσιν (Mt 13:28). Textual variant: N-A reads οἱ δὲ δούλοι λέγουσιν αὐτῷ.	the darnel sprouted too. So his servants, approaching, said to him, 'Lord,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	the darnel also came up. His servants approached him and said, 'Lord,

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
22	θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά You want / therefore / going away / we might gather / them?			θέλεις ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά you want / going away / we might gather / them?	רְצוֹנָה נִלְךָ וְנִקְוֶשׁ אֹתָם [is it] your desire / we will go / and we will collect / them?	22
23	13:29 ὁ δὲ φησιν the / But / he says:			εἶπεν δὲ he said / But	וַאֲמַר And he said:	23
24	οὐ μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια No, / lest / gathering / the / darnel			οὐ μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια No, / lest / gathering / the / darnel	לֹא שָׂמָא תִקְוֶשׁוּ אֶת הַזֹּזְנִים No, / lest / you will gather / [dir. obj.] / the darnel	24
25	ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σίτον you might uproot / with / them / the / wheat.			ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σίτον you might uproot / with / them / the / wheat.	וְתַעֲקְרוּ עִמָּם אֶת הַחֲטִיטִים and you will uproot / with them / [dir. obj.] / the wheat.	25
26	13:30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα Leave / to grow together / both			ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα Leave / to grow together / both	הַנִּיחוּ שְׁנֵיהֶם לְצִמּוֹחַ Leave / two of them / to grow	26
27	ἕως τοῦ θερισμοῦ until / the / harvest			ἕως τοῦ θερισμοῦ until / the / harvest	עַד הַקְצִיר until / the harvest	27
28	καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ and / in / time / of the / harvest			καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ and / in / time / of the / harvest	וּבְשַׁעַת הַקְצִיר and in [the] time of / the harvest	28
29	ἐρῶ τοῖς θερισταῖς I will say / to the / harvesters:					29
30	συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια Gather / first / the / darnel			συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια gather / first / the / darnel	קוּשׁוּ תְּחִלָּה אֶת הַזֹּזְנִים collect / first / [dir. obj.] / the darnel	30
31	καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας and / tie / them / into / bundles			καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας and / tie / them / into / bundles	וַעֲשׂוּ אֹתָם תְּכֵילוֹת and make / them / [into] bundles	31

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L24 ζιζάνια (Mt 13:29). Textual variant: N-A reads ζιζάνια. L30 ζιζάνια (Mt 13:30). Textual variant: N-A reads ζιζάνια.	do you want us to go gather them? “But he said, ‘No, lest gathering the darnel you uproot the wheat with them. Leave them both to grow together until the harvest. But at harvest time, first gather the darnel and tie them in bundles,
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	do you want us to go and collect them? “And he said, ‘Do not collect the darnel, lest you uproot the wheat along with them. Leave the two of them to grow until the harvest. And at harvest time first gather the darnel and make them into bundles,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
32 πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά for / the / to burn / them,			καὶ κατακαύσετε αὐτὰ ἐν πυρί and / you will burn / them / in / fire,	וְתִשְׂרְפוּ אוֹתָם בְּאֵשׁ and you will burn / them / with fire,	32
33 τὸν δὲ σῖτον the / but / wheat			τὸν δὲ σῖτον the / but / wheat	וְאֵת הַחֲטִיִּים but [dir. obj.] / the wheat	33
34 συνάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου bring together / into / the / storehouse / of me. [The author of Matthew inserted other materials (Matt. 13:31-35) between the Darnel Among the Wheat parable and its interpretation.]			συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου bring together / into / the / storehouse / of me.	הַכְּנִיסוּ לְאוֹצְרֵי bring in / to my storehouse.	34
35 13:36 τότε ἀφείδεις τοὺς ὄχλους Then / leaving / the / crowds					35
36 ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν he went / into / the / house					36
37 καὶ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ and / approached / him / the / disciples / of him					37
38 λέγοντες saying:					38
39 διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν Explain / to us / the / parable					39
40 τῶν ζειζανίων τοῦ ἀγροῦ of the / darnel / of the / field.					40
41 13:37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν the / But / answering / he said:					41

<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L34 <i>συνάγετε</i> (Mt 13:30). Textual variant: N-A reads συναγάγετε.	L39 <i>διασάφησον</i> (Mt. 13:36). Textual variant: Some important MSS (including Codex Bezae) read φράσον.	and burn them in fire. But the wheat you must gather into my barn.”
L37 <i>προσῆλθαν</i> (Mt 13:36). Textual variant: N-A reads προσήλθον.	L40 <i>ζειζανίων</i> (Mt 13:36). Textual variant: N-A reads ζιζανίων.	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
		and burn them in fire, but gather the wheat into my barn.”

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
42 ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν the [one] / sowing / the / good / seed / he is				42
43 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου the / son / of the / human.				43
44 13:38 ὁ δὲ ἀγρὸς ἐστὶν ὁ κόσμος the / But / field / it is / the / world.				44
45 τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν the / But / good / seed / these / they are				45
46 οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας the / sons / of the / kingdom.				46
47 τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν the / But / darnel / they are				47
48 οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ the / sons / of the / evil.				48
49 13:39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ἐστὶν ὁ σπείρας αὐτὰ the / But / enemy / he is / the [one] / sowing / them				49
50 ὁ διάβολος the / devil.				50
51 ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν the / But / harvest / consummation / of [the] age / it is.				51
52 οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν the / But / harvesters / angels / they are.				52
53 13:40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια Just as / therefore / is gathered / the / darnel				53

<b>Notes</b>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>

L47 ζιζάνια (Mt 13:38). Textual variant: N-A reads ζιζάνια.  
 L49 ἐχθρὸς ἐστὶν ὁ σπείρας αὐτὰ (Mt 13:39). Textual variant:  
 N-A reads ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν.  
 L53 ζιζάνια (Mt 13:40). Textual variant: N-A reads ζιζάνια.

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
54 καὶ πυρὶ κατακαίεται and / in fire / is burned,				54
55 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος so / it will be / in / the / consummation / of the / age.				55
56 13:41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Will send / the / son / of the / human				56
57 τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ the / angels / of him				57
58 καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ and / they will collect / from / the / kingdom / of him				58
59 πάντα τὰ σκάνδαλα all / the / snares				59
60 καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν and / the [ones] / doing / the / lawlessness				60
61 13:42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς and / they will throw / them				61
62 εἰς τὴν κάμεινον τοῦ πυρός into / the / furnace / of the / fire.				62
63 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς There / will be / the / weeping				63
64 καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων and / the / gnashing / of the / teeth.				64
65 13:43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος Then / the / righteous / will shine out / as / the / sun				65

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>

L62 κάμεινον (Mt 13:42). Textual variant: N-A reads κάμινον.

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
66 ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν in / the / kingdom / of the / father / of them.				66
67 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω The [one] / having / ears / let him hear.				67

<b>Notes</b>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>



Revised: 4-April-2021  
© 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.